|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  |  | | |
|  | |  | | |
| Personal information | |  | | |
| Name | | Duneva-Buyuklieva, Christina Krumova | | |
| Address | | Varvara, municipality of Tzarevo, region of Bourgas | | |
| Telephone | |  |  | 00359877973653 |
| Fax | |  | | |
| E-mail | | [chrisiduneva@abv.bg](mailto:chrisiduneva@abv.bg); [Christina.duneva@gmail.com](mailto:Christina.duneva@gmail.com) | | |
|  | |  | | |
| Nationality | | Bulgaria | | |
|  | |  | | |
| Date of Birth | | 10th February 1965 | | |
|  | |  | | |
|  | |  | | |
| Work experience | | since 1989 – working as a translator for different companies and organisations, on PHARE projects, legislation harmonization, etc., in the field of business, economics, law, politics, administration, social politics, technic etc. | | |
|  | |  | | |
| Dates (from – to) | | 1998 – present | | |
| *Occupation or position held* | | Manager of Soule-Proprietor-Company Io-Mari | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Managing of translation and interpretation projects, organizing seminars, and visits, as well as responsibilities in the fields of finance and accountancy | | |
| Name and address of employer | | Plovdiv, Bulgaria, Jan-Huss-5 | | |
| *Type of business or sector* | | Translations, organizing of seminars, visits and travelling | | |
| *Dates (from – to)* | | 1999 – present | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Translations of technical documentation such as documentation of Porsche, Volkswagen, Audi, Atlas, Bomag etc., technical, machinery, automobile industry, building, immovable, real estate, EU etc. sworn translator, localisation, TRADOS, interpreting | | |
| *Name and address of employer* | | Skrivanek translations services, Praga, Sofia representative, Korab-Planina-Str. 35 | | |
| *Type of business or sector* | | Translation, interpreting, localisation, DTP, conferences, international projects | | |
| *Dates (from – to)* | | 2000 – present | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Translation of firm documentation and interpreting | | |
| *Name and address of employer* | | Dräger Safety Bulgaria EOOD, Sofia, James-Bourchier-Str. 2 | | |
| *Type of business or sector* | | Test and safety equipment, Personal Protective Equipment, Fire fighting training simulators etc. | | |
| Dates (from – to) | | 2000 – 2011 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Translation of classified information, translations in many other fields – penalty law, administrative law, technical, machinery, automobile industry, building, immovable, real estate, EU etc. | | |
| Name and address of employer | | Ministry of Interior - General Directorate for Combating Organized Crime, Ministry of Interior – Police Academy, Ministry of Justice, Supreme Court and Prosecutor’ office of Appeal, private companies etc. | | |
| *Type of business or sector* | |  | | |
| Dates (from – to) | | 2006 – 2010 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Translation of classified information  Ministry of Interior - General Directorate for Combating Organised Crime | | |
| Name and address of employer | |
| *Type of business or sector* | | Undercover work | | |
| Dates (from – to) | | 2009 – 2010 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Trainings and Planning of the Learning at the Police Academy, | | |
| Name and address of employer | | Ministry of Interior, Police Academy | | |
| *Type of business or sector* | | Education, law, administration | | |
| Dates (from – to) | | 2006 – 2007 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Project for treatment and cross-border transportation of waste | | |
| Name and address of employer | | Ministry of Environment, Customs Agency | | |
| *Type of business or sector* | | Environment, customs, law | | |
| Dates (from – to) | | 2000 – 2006 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Projects for amendment and supplement of the Penal Code and Penal Procedural Code, administrative legal proceedings, working with victims of crimes | | |
| Name and address of employer | | Ministry of Justice, Supreme Administrative Court | | |
| *Type of business or sector* | | Law | | |
| Dates (from – to) | | 2001 – 2003 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Translation of legislative documents, translations of current political as well as other types of information | | |
| Name and address of employer | | German Embassy, GTZ, Bulgarian Forum of Economics | | |
| *Type of business or sector* | | Politics, law, economics | | |
| Dates (from – to) | | 2000 – 2003 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Project for training of border guards, harmonization of legislation with the EU | | |
| Name and address of employer | | Ministry of Interior – Border Guards | | |
| *Type of business or sector* | | Law, police | | |
| Dates (from – to) | | 2002 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Organization and translation at the World Congress of Teacher Syndicates | | |
| Name and address of employer | | World Organisation of Teacher Syndicates | | |
| *Type of business or sector* | |  | | |
| Dates (from – to) | | 2001 – 2002 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Agreement for cooperation with Germany | | |
| Name and address of employer | | Ministry of Economics | | |
| *Type of business or sector* | | Politics, economics | | |
| *Dates (from – to)* | | 1998 | | |
| *Occupation or position held* | | Interpreting in Rumania for the Bulgarian representative of M.A.N. | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Interpreting | | |
| *Name and address of employer* | | M.A.N. | | |
| *Type of business or sector* | | Transport, automotive | | |
| Dates (from – to) | | 1998 – 2005 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator and organiser at Translingua Ltd. | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Translations, organisational work in terms of seminars and translations, undertaking and management of orders | | |
| Name and address of employer | | Translingua Ltd., Sofia, 21, Gogol-str. | | |
| *Type of business or sector* | | Translations, organising of seminars, visits and travelling | | |
| Dates (from – to) | | 1995 – 1997 | | |
| *Occupation or position held* | | Business-secretary, translator/interpreter | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Drafting of contracts and offers, contacts management with partners, managing, partial book-keeping, translations, etc. | | |
| Name and address of employer | | Trimex Service JSC, Sofia | | |
| *Type of business or sector* | | Home and foreign trade | | |
| *Dates (from – to)* | | 1990 – 1992 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter, organisational work | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Translations and interpreting, organizing of meetings and seminars, travelling, business meetings etc. | | |
| *Name and address of employer* | | Translation Office of the Translator’s Union and Maculan Holding, Austria | | |
| *Type of business or sector* | | Buildings, constructions etc. | | |
| Dates (from – to) | | 1990 – 1991 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter, organisational work | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Labour safety and labour characteristics (retirement, hazardous operational conditions, payment, rate contracts, etc.) | | |
| Name and address of employer | | Syndicate “Podkrepa” (Support) – Independent Miner Federation “Podkrepa” | | |
| *Type of business or sector* | | Politics, economics, syndicate work | | |
| Dates (from – to) | | 1989 – 1993 | | |
| *Occupation or position held* | | Translator/interpreter, organisational work | | |
| *Main activities and responsibilities* | | Translations and interpreting | | |
| Name and address of employer | | Translation Office of the Translator’s Union | | |
| *Type of business or sector* | | All | | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Education and training | |  | | | | | |
| 2006 | | Seminar for training of translators of technical literature, Koeln, Germany | | | | | |
| • Name and type of organisation providing education and training | | Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher – Nordrhein – Westfalia | | | | | |
| 1984 - 1989 | | University Education | | | | | |
| • Name and type of organisation providing education and training | | Sofia University “Sveti Kliment Ohridski” and University of Debrecen, Hungary | | | |
| • Principal subjects/occupational  skills covered | | Hungarian language and literature – 2nd major - Bulgarian language and literature | | | | |
| • Title of qualification awarded | | University education, Master of Arts | | | | |
| 1979 – 1984 | | Secondary education | | | | |
| • Name and type of organisation providing education and training | | 91 High school with teaching of German language “Prof. Konstantin Gulabov” (formerly “Ernst Telman”) – Sofia | | | |
| • Principal subjects/occupational  skills covered | | | Secondary education | | | |
| • Title of qualification awarded | | Abitur | | | |
| Personal skills  and competences | |  | | | |
| Mother tongue | | Bulgarian | | | |
| **Other languages** | |  | | | |
| Self-assessment  (1 – excellent, 5 – basic) | |  | Understanding/Reading | Verbal skills | Writing |
| German | |  | 1 | 1 | 1 |
| Hungarian | |  | 1 | 4 | 3 |
| Russian | |  | 1 | 4 | 4 |
| English | |  | 2 | 5 | 4 |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| Social skills  and competences | I have excellent social skills acquired through living and working with other people in multicultural environment. I have occupied positions of interpreter and assistant where communication is important. As a result of my former jobs in the field of international projects, trade and culture I have been in situations where teamwork is essential. |
|  |  |
| Organisational skills  and competences | I have organisational and administrative experience acquired during my work on organizing of visits and trips of international experts. As a business secretary in “Trimex” company and a manager of “Io-Marie” Ltd., I have acquired skills in the field of administrative office work, accountancy, finance management, etc. |
|  |  |
| Technical skills  and competences | I am capable of using without any difficulty various kinds of software applications such as WORD, EXCEL, POWERPOINT, TRADOS, Adobe, Transit, Logoport, E-mail and internet software – I have gained most of these skills through self-learning. I have undergone training for the use of TRADOS at Skrivanek company. I have fast learning abilities for advanced computer technologies and applications. |
|  |  |
|  |  |
| Others | Knowledge and interest in the field of tourism, knowledge and close interaction in the field of construction, experience with private lessons in German language, qualifications as a teacher, including in secondary education level in Bulgarian language and literature as well as Hungarian, close interaction and interests in the field of recording and music. |
|  |  |
| **Driving licence(s)** | Driver license, cat. B / 30.07.1997 |
|  |  |
| Additional information | References available upon request.  Since 2006 I am entitled to work with classified information as a translator |
|  |  |
| Publications | Participation of the German – Bulgarian dictionary of PONS/KLETT, ISBN 3-12-501019-5 etc. |